Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1992:41

Nr 41

Avtal med Canada om förenkling av tillämpningen av överenskommelsen den 27 september 1977 beträffande användningen av klyvbart material, utrustning, anläggningar och information som överförts mellan Sverige och Canada (SÖ 1981:89–90)

Stockholm den 20 och 27 november 1991

Regeringen beslutade den 31 oktober 1991 att ingå avtalet genom skriftväxling.

Avtalet trädde i kraft den 27 november 1991.

a)
Canadas ambassadör till Sveriges utrikesminister

STOCKHOLM, November 20, 1991.

Dear Madame,

I have the honour to refer to the "Agreement between the Government of Canada and the Government of Sweden Concerning the Uses of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred Between Canada and Sweden" signed on September 27, 1977 as amended (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. Article III (1) of the Agreement provides in part that "Equipment, material, nuclear material and facilities referred to in Annex A to the present Agreement shall be transferred beyond the jurisdiction of a Party only with the prior written consent of the appropriate governmental authority of the other Party". In order to facilitate the application of this provision, I have the honour to propose that:

a) in the case of natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to less than 20% in the isotope U-235 and heavy water, Canada hereby provides its consent to the future transfer of such items by Sweden beyond its jurisdiction to third parties provided that:

i) such third parties have been identified as acceptable by Canada in writing from time to time;

ii) Sweden, for each such transfer, inform the third party that the material and nuclear material transferred is subject to the provisions of a nuclear cooperation agreement between Sweden and Canada,

iii) Sweden make subject to the Agreement, upon receipt, material and nuclear material transferred to Sweden from a third party identified pursuant to i) above when the third party informs Sweden that the material and nuclear material is subject to a nuclear cooperation agreement between the third Party and Canada, and

iv) notification and reporting procedures acceptable to both Parties relating to such transfers have been established.

b) transfers other than those transfers referred to in a) above shall continue to require the written consent of Canada prior to the transfer.

3. Further to Article III (1) of the Agreement, Canada hereby provides its consent for the transfer beyond the jurisdiction of Sweden, in any given period of 12 months, to any State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons or to the IAEA of the following materials and quantities:

i) special fissionable material (up to 50 effective grams);
ii) natural uranium (up to 500 kilograms);
iii) depleted uranium (up to 1000 kilograms); and
iv) thorium (up to 1000 kilograms).

The appropriate governmental authorities shall establish reporting procedures for the purpose of reviewing the implementation of this provision.

4. With reference to Article II(i) of the Agreement and in light of the procedures established pursuant to 2.a.iv) above, Canada proposes that Sweden agree that, in cases where natural uranium, depleted uranium,

STOCKHOLM, le 20 novembre 1991.

Chère Madame,

J'ai l'honneur de me référer à l'«Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède concernant l'utilisation des matières, équipement, installations et renseignements nucléaires transférés entre le Canada et la Suède», signé le 27 septembre 1977 dans sa forme modifiée (ci-après appelé «l'Accord»).

2. L'Article III (1) de l'Accord prévoit notamment que «Les équipements, les matières, les matières nucléaires et les installations visés à l'annexe A du présent Accord ne doivent être transférés au-delà de la juridiction de l'une des Parties qu'avec le consentement écrit préalable de l'organisme gouvernemental approprié de l'autre Partie». Afin de faciliter l'application de cette disposition, j'ai l'honneur de proposer que:

a) dans le cas de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, des autres matières brutes, de l'uranium enrichi à moins 20% en 235U et de l'eau lourde, le Canada accorde par les présentes son consentement au futur transfert de ces éléments par la Suède au-delà de sa juridiction à des tierces parties à condition que:

(i) le Canada ait périodiquement reconnu par écrit ces tierces parties comme acceptables;

(ii) la Suède, pour chaque transfert de ce genre, informe la tierce partie que les matières et les matières nucléaires transférées sont assujetties aux dispositions d'un accord de coopération nucléaire entre la Suède et le Canada;

(iii) la Suède assujettiesse à l'Accord, dès leur réception, les matières et les matières nucléaires qui lui sont transférées d'une tierce partie reconnue comme acceptable conformément à (i) ci-dessus lorsque la tierce partie informe la Suède que les matières et les matières nucléaires sont assujetties à un accord de coopération nucléaire entre la tierce partie et le Canada;

(iv) des procédures de notification et de comptabilité, acceptables aux deux Parties, concernant ces transferts aient été établies;

b) les transferts autres que ceux mentionnés en a) ci-dessus continuent à exiger le consentement écrit préalable du Canada.

2. En ce qui concerne l'Article III (1) de l'Accord, le Canada accorde par les présentes son consentement au transfert au-delà de la juridiction de la Suède, pendant toute période donnée de douze mois, à tout Etat Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires ou à l'AIEA, des matières et quantités suivantes:

(i) produits fissiles spéciaux (jusqu'à 50 grammes effectifs);

(ii) uranium naturel (jusqu'à 500 kilogrammes);

(iii) uranium appauvri (jusqu'à 1000 kilogrammes);

(iv) thorium (jusqu'à 1000 kilogrammes).

Les organismes gouvernementaux appropriés établissent des procédures de comptabilité afin d'examiner la mise en oeuvre de cette disposition.

4. S'agissant de l'Article II(i) de l'Accord et à la lumière des procédures établies conformément à 2a) (iv) ci-dessus, le Canada propose que la Suède accepte que, dans les cas où de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri,

Översättning

Stockholm den 20 november 1991.

Fru Utrikesminister,

Härmed har jag äran åberopa "Överenskommelse mellan Canadas regering och Sveriges regering beträffande användningen av klyvbart material, utrustning, anläggningar och information som överförts mellan Canada och Sverige", undertecknad den 27 september 1977, med däri gjorda ändringar (nedan kallad "överenskommelsen").

2. I artikel III 1) i överenskommelsen föreskrivs delvis att "Utrustning, material, kärnämne och anläggningar som avses i bilaga A till denna överenskommelse får utföras från någon parts jurisdiktion endast med skriftligt förhandsmedgivande från den andra partens behöriga myndighet". För att underlätta tillämpningen av denna bestämmelse har jag äran föreslå att

a) Canada, i fråga om naturligt uran, utarmat uran, annat kärnråmaterial, uran anrikat till mindre än 20 % med avseende på isotopen U-235 och tungt vatten härmed ger sitt samtycke till att Sverige i framtiden överför sådana komponenter från dess jurisdiktion till tredje part, under förutsättning att

i) sådan tredje part emellanåt har skriftligen fastställts som godtagbar av Canada,

ii) Sverige, vid varje sådan överföring underrättar tredje part om att det material och det kärnämne som överförs är föremål för bestämmelserna i en överenskommelse om nukleärt samarbete mellan Sverige och Canada,

iii) Sverige, vid mottagandet gör material och kärnämne som överförts till Sverige från tredje part som godtagits enligt i) ovan till föremål för överenskommelsen när tredje part underrättar Sverige om att materialet och kärnämnet är föremål för en överenskommelse om nukleärt samarbete mellan tredje part och Canada, och

iv) för båda parter godtagbara underrättelse- och rapporteringsförfaranden avseende sådana överföringar har fastställts.

b) andra överföringar än de som avses i a) ovan fortsättningsvis skall kräva skriftligt medgivande av Canada före överföringen.

3. Vidare åberopande artikel III 1) i överenskommelsen lämnar Canada härmed sitt medgivande till utförande från Sveriges jurisdiktion, under en angiven 12-månadersperiod, till varje stat som är part i fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen eller till IAEA av följande material och mängder:

i) särskilt klyvbart material (högst 50 effektiva gram),
ii) naturligt uran (högst 500 kilogram),
iii) utarmat uran (högst 1000 kilogram), och
iv) torium (högst 1000 kilogram).

De behöriga myndigheterna skall fastställa rapporteringsförfaranden för granskning av genomförandet av denna bestämmelse.

4. Med hänvisning till artikel II i) i överenskommelsen och mot bakgrund av de förfaranden som fastställts enligt 2a) iv) ovan, föreslår Canada att Sverige, i de fall då naturligt uran, utarmat uran, annat kärnråmaterial,

other source material, uranium enriched to less than 20% in the isotope U-235 and heavy water are received by Sweden from a third party, identified in accordance with 2.a.i) above, which has identified the item as being subject to an agreement with Canada, the present Exchange of Letters shall be regarded as satisfying the requirement for prior specification. In such cases, the items shall be subject to the Agreement upon receipt.

I have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of Sweden this letter, which is authentic in English and French, together with your reply to that effect shall constitute an agreement concerning the application of the Agreement.

Please accept the assurances of my highest consideration.

M. B. Phillips

b)
Sveriges utrikesminister till Canadas ambassadör

Stockholm 27 November 1991

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 20 November 1991 with the following content:

"I have the honour to refer to – – – the application of the Agreement."

I have the honour to confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Margaretha af Ugglas

les autres matières brutes, de l'uranium enrichi à moins de 20% en 235U et de l'eau lourde sont reçus par elle d'une tierce partie, reconnue comme acceptable conformément à 2a) (i) ci-dessus, qui a reconnu l'élément comme étant assujetti à un accord avec le Canada, le présent Echange de lettres soit réputé satisfaisant à l'exigence de désignation préalable. Dans ces cas, les éléments sont assujettis à l'Accord dès leur réception.

Si les dispositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement de la Suède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la réponse de vous à cet effet, constituent un accord concernant l'application de l'Accord.

Veuillez agréer les assurances de ma très haute considération.

M. B. Phillips

Stockholm, 27 Novembre 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date du 20 Novembre 1991, vous avez bien voulu me faire part de ce qui suit:

«J'ai l'honneur de me référer à – – – l'application de l'Accord.»

J'ai l'honneur de vous faire savoir que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, aux assurances de ma très haute considération.

Margaretha af Ugglas

uran anrikat till mindre än 20% med avseende på isotopen U-235 och tungt vatten tas emot av Sverige från tredje part, som godtagits enligt 2a) i) ovan och som har angivit att materialet är föremål för en överenskommelse med Canada, samtycker till att denna skriftväxling anses tillfredsställa kravet på förhandsspecifikation. I sådana fall skall materialet bli föremål för överenskommelsen vid mottagandet.

Om ovanstående kan godtas av Sveriges regering, har jag äran föreslå att denna skrivelse som är lika giltig på engelska och franska tillsammans med Ert svar skall utgöra ett avtal angående tillämpningen av överenskommelsen.

Högaktningsfullt

M. B. Phillips

Översättning

Stockholm den 27 november 1991.

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Er skrivelse, daterad den 20 november 1991, med följande innehåll:

"Härmed har jag äran åberopa – – – tillämpningen av överenskommelsen."

Jag har äran bekräfta att Er skrivelse och detta svar skall utgöra ett avtal mellan våra båda regeringar, vilket träder i kraft dagen för detta svar.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Margaretha af Ugglas

Norstedts Tryckeri AB, Stockholm 1993